

veze; upute nisu uvek najbolje, a ima i irelevantnih uputa; ponekad je upućeno na strani prevod gde postoji dostupan original ili prevod na srpskohrvatski jezik; tu je i slučaj da se urednik navodi kao autor. Osim toga, stil je prilično nedoteran; veliki je broj nemačkih prevodnih kalkova i neprevedenih termina; ima pogrešno prevedenih termina; autor je nedosledan u navođenju strane onomastike pa čak navodi i pogrešno ime jednog lingviste; greši u srpskohrvatskom pravopisu u upotrebi velikog slova i menjanju stranih imena. Na kraju valja spomenuti i to da ima podosta štamparskih grešaka, nekih i veoma grubih, što je nedopustivo s obzirom da je autor sam radio korekturu.

3. Univerzitetski udžbenici se izdaju iz različitih, opravdanih ili neopravdanih, objektivnih ili subjektivnih razloga i potreba. No, bez obzira na to, oni moraju da ispune određene kriterijume. Ovaj udžbenik to ne čini na zadovoljavajući način te ga ne preporučujem ni čitaocima ni studentima.

Marija Šimek

DEUTSCH IN INDUSTRIE UND TECHNIK

Ein Lehrbuch für Ausländer. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1979, 442 str., sa 59 slika i 7 karata u tekstu, 16 stranica fotografija i zasebnim popisom riječi na njemačkom, engleskom i ruskom jeziku, format 145 mm × 215 mm, čvrsti uvez.

Nedavno se u našim prodavaonicama inozemne literature pojavio udžbenik njemačkog jezika za strance »Deutsch in Industrie und Technik«, što ga je izradio kolektiv autora iz Instituta za primijenjenu lingvistiku Tehničkog sveučilišta u Dresdenu, pod vodstvom i u redakciji Clausa Köhlera.

Taj je udžbenik, prema riječima autora, namijenjen prije svega učenicima i studentima iz inozemstva koji se pripremaju za nastavak školovanja na tehničkim i tehničko-ekonomskim stručnim ili visokim školama u DR Njemačkoj, ili se već tamo školju, te stranim stručnjacima koji se žele zaposliti u zemlji njemačkoga jezičnog područja, ili se žele osposobiti za razumijevanje stručne literature i predavanja na njemačkom jeziku iz svoje struke.

Za razliku od dosadašnjeg udžbenika pod naslovom »Deutsch für Techniker«, koji ima relativno visoku jezičnu razinu, ovaj se novi udžbenik može upotrebljavati na umjerenoj naprednom jezičnom stupnju, a tematski je vrlo širok; nije orijentiran isključivo stručno, već su u njemu sistematski prezentirane leksičke i gramatičke pojave općeg jezika, relevantne za jezičnu upotrebu u industriji i tehnički. U koncepciji udžbenika ispoljen je komunikacijski cilj, s izrazitom orijentacijom na praksu.

»Deutsch in Industrie und Technik« sadrži 12 tematski odabranih lekcija, koje pružaju uvid u najvažnija područja industrije i tehnike DR Njemačke: 1. Industrijska proizvodnja, 2. Kemija i kemijska industrija, 3. Sintetična vlačnina, 4. Problemi energije i opskrba energijom, 5. Mirnodopsko korišćenje nuklearne energije, 6. Automobilska tehnika, 7. Saobraćaj, 8. Elektronska obrada

podataka, 9. Radio i televizija, 10. Prerada metala, 11. Građevinstvo, 12. Planiranje i ekonomika.

Svaka tematska cjelina (lekcija) prezentirana je u tri teksta: 1. tekst, osim stručnih informacija, donosi mnogo informacija o zemlji — DR Njemačkoj, pa zbog toga ima visok udio leksika općeg jezika; 2. tekst je izrazito stručnog sadržaja, pa sadrži mnogo stručnog leksika; 3. tekst je razgovorni tekst i u njemu je podjednako prisutan opći i stručni leksik, kao i tipične razgovorne fraze.

Iza svakog od ukupno 36 tekstova nalazi se *Popis riječi uz tekst*, u kojem su riječi abecednim redom raspoređene po vrstama: imenice, glagoli, pridjevi prilozi, uz naznaku roda, odjeljiva prefiksa, često i rekcije te upotrebnе fraze. Slijede *Zadaci uz tekst*, posvećeni razumijevanju teksta, pa vježbe pod naslovom *Rječnik, tvorba riječi*, u kojima se uvježbava upotreba riječi, odnosno njihova različita značenja, povezivanje riječi u rečenici, mogućnosti tvorbe slaganjem i izvođenjem, uz objašnjenja značenja najproduktivnijih sufiksa i polusufiksa za tvorbu imenica i pridjeva, te značenja prefiksa. Zatim dolazi kompleks vježbi pod naslovom *Sintaksa, morfologija*, u kojima se uz prethodno kratko objašnjenje o tvorbi i upotrebi određenih oblika, uz preglednu shemu, uvježbavaju tipične strukture koje se javljaju u jeziku u funkciji struke. Posljednja grupa vježbi ima naslov *Oblikovanje teksta*. Osnovni im je cilj osposobljavanje studenata za samostalnu upotrebu jezika u različitim funkcijama. Tematski su vezane za prethodni tekst i idu postepeno od povezivanja rečenica u tekst do izrade različitih vrsta tekstova, kao što su: opis predmeta, opis procesa, uspoređivanje, definiranje, pisanje izvještaja, pisanje zapisnika, izricanje tvrdnje, suprotstavljanje, objašnjavanje, referiranje, ekscerptiranje.

Upravo takvo bogatstvo različitih vježbi, uz najnužnija teorijska objašnjenja, ovaj udžbenik čini posebno vrijednim, to više što se vježbe razlikuju i po težini, pa je nastavniku omogućeno da bira prema stupnju znanja svake grupe učenika, odnosno studenata. U tom smislu ovaj udžbenik može našim nastavnicima njemačkog jezika na nefilološkim, prije svega tehničkim fakultetima, a i na završnom stupnju srednjeg usmjerjenog obrazovanja, pružiti dragocjenu pomoć i poticaj pri izradi vježbi uz odabrani stručni tekst. Kao takva valja ga pozdraviti i preporučiti.

Zorica Vučetić

T. FABBRI, E. BALZANI: IL SEGNO VIVENTE

Pàtron, Bologna, 1972.

Ova gramatika je plod niza didaktičkih ispitivanja i zato je tradicionalno i novo skladno spojeno. Knjiga i nosi podnaslov »Od tradicionalne gramatike do modernih teorija«. Nastala je kao doprinos istraživanjima koja žele proučavati jezik na bazi psihološke analize njegova sadržaja. Metoda koju autori primjenjuju bazira se na pojmu funkcije riječi u govoru i smatra da studij gramatike nije prazna vježba ni mehaničko učenje pravila napamet, nego jaka motivacija